



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 4

**ПОСЛЕДОВАНИЯ ТАИНСТВ
КРЕЩЕНИЯ И МИРОПОМАЗАНИЯ
И ДРУГИЕ ЧИНЫ ВОЦЕРКОВЛЕНИЯ
с приложением
церковнославянских текстов**



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2008

ББК 86.37

**По благословению архиепископа
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 4: Последования таинств креще-
ния и миропомазания и другие чины воцерковления: С
прил. церковнослав. текстов / Пер. свящ. Георгия Ко-
четкова, Б.А. Каячева, Н.В. Эппле; Сост. и предисл. свящ.
Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Филаретовский право-
славно-христианский институт, 2008. — 192 с.

ISBN 978-5-89100-085-8

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретов-
ском православно-христианском институте проф.-свящ.
Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти перево-
ды являются плодом многолетней научно-богословской и
духовно-педагогической работы. Они выполнены с гре-
ческих и славянских источников. Они целиком ориенти-
рованы на существующую в Русской православной церк-
ви традицию и могут служить уникальным пособием не
только для студентов-богословов и катехизаторов, но и
для всех ищущих явления полноты духа и смысла в бого-
служении христианской православной общины.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2008 г.

ISBN 978-5-89100-085-8

Перевод безусловно необходим, ибо изгонять верующих из церкви из-за непонимания славянского языка преступно. Даже мы, священники, знакомые со славянским языком, часто встречаемся с такими местами славянского текста, которые нам совершенно непонятны, и вместо сознательной молитвы понапрасну ударяем звуками в воздух. Вообще закрывать двери православия отказом введения русского языка в богослужение из-за красоты формы славянского языка нецелесообразно. Примеры перевода некоторых книг за границей дали блестящие результаты.

Из достоинства славянской речи еще не следует отрицание перевода книг, а равно богослужения и молитв на русский язык, ибо таким образом мы бережем золотник, а теряем пуд.

Сщмч. протопр. Александр Хотовицкий († 1937)

Желательно предваряющий крещение чин оглашения оставить или перенести, соответствующе изменив его, на время сознательной жизни дитяти, например на время первой исповеди или на время церковного совершеннолетия, соединив с катехизацией и сделав последнюю обязательной для всех приходов.

*Свт. Агафангел (Преображенский), исп.,
митр. Ярославский († 1928)*

Предисловие к книге 4

4-я книга серии «Православное богослужение» продолжает цикл переводов на русский литургический язык основных богослужебных текстов греческого (византийского) Евхология, т. е. православного Служебника и Требника. В данный том вошли тексты последований таинств крещения и миропомазания, а также других традиционных чинов, связанных с последовательностью воцерковления человека и тем самым с единым таинством просвещения.

Тексты в основном переводились с греческого языка, но некоторые были переведены с церковнославянского: это Увещание от иерея к восприемнику по св. крещении младенца, Поучение новопросвещённому взрослому и Чин присоединения к Православной церкви людей, крещёных вне её канонических границ и чаще всего требующих совершения над ними таинства миропомазания. Сведения об источниках приведены в библиографии и, кроме того, во всех необходимых случаях даны в подстрочных примечаниях. Публикуемые в этой книге церковнославянские тексты, как и в предыдущих томах, сверены по лучшим церковным изданиям.

Выбор текстов для данного издания, в том числе довольно редких: из Большого Требника (Устав св. Мефодия), Потребника патриарха Филарета Романова (Поучение новопросвещённому и др.) и т. д.,

обусловлен как литургическими практическими соображениями, так и учебными целями. Особый, уникальный состав книги 4 связан прежде всего с задачей показать традиционный процесс воцерковления человека в его целостности и с вытекающей отсюда необходимостью восстановить почти утраченные в современном церковном обиходе пласты священного (святоотеческого) церковного предания. Именно в связи с этим мы поместили здесь весьма актуальную сегодня, хотя и очень древнюю «Молитву в начале первого этапа оглашения над взрослым», приходящим к Богу и в Церковь «из язычников или еретиков, в которой и имя нарекается ему». В славянской традиции эта молитва сохранилась в Потребнике патриарха Филарета, до сих пор остающемся авторитетной книгой также и для староверов.

Указанным задачам служит и сделанная нами смысловая разбивка чинопоследований на параграфы (что наиболее ярко видно на примере Чина присоединения), и в этих же целях мы убрали в квадратные скобки и напечатали петитом второстепенные, а то и прямо случайные части чинов, например «Молитву на (первое) пострижение волос» после крещения или молитвы «в первый день по рождении женщиной младенца».

По нашему мнению, лучшему представлению о церковном подлинном предании способствует восстановление изначального варианта третьего канонического пункта Устава св. Мефодия, патриарха Константинопольского, «о тех людях, кто обращается к православной и истинной вере после её отвержения». По этой же причине мы выбрали из многих возможных вариантов тот Чин присоединения к Православной церкви, который опубликован в 3-м томе Требника (М., 1984), — не содержащий подробных (и часто совершенно лишних) «отречений», зато обладающий

гораздо большей ясностью в отношении того, куда человек приходит и Кому он отдаёт себя, свою жизнь и своё сердце.

В приложении нами помещён перевод с греческого языка Чина освящения св. мира, обычно совершаемого Московским патриархом раз в несколько лет в Великий четверг, и перевод с церковнославянского языка части Требника митр. Петра Могилы, содержащей важный канонический материал, относящийся к практическим моментам совершения таинств крещения и миропомазания и молитвенных чинов подготовки к ним. Такой состав приложения обусловлен тем, что, во-первых, для полноты нашего представления о таинстве миропомазания необходимо знать не только чины и молитвы при использовании св. мира в таинстве, но и молитвы освящения самого «вещества таинства», подобного по значению освящению хлеба и вина на евхаристии или воды перед крещением, а во-вторых, тем, что несмотря на схоластическую форму в указаниях Требника митр. Петра Могилы сохраняется здоровое зерно древнего предания, многими забытого, но в некоторых случаях весьма полезного для совершителей таинства просвещения.

Краткое описание чина «крещальной литургии» тесно связывает книгу 4 «Православного богослужения» с книгами 2 и 3, напоминая нам о том, что в чинах литургий есть материал, который прямо относится к топике данного издания, прежде всего ектении об оглашаемых и просвещаемых. Кроме того, с таинством просвещения связано таинство покаяния, да и все остальные таинства, чины которых мы предполагаем опубликовать по-русски в книге 5.

Не все конкретные проблемы перевода сразу поддаются разрешению, всегда остаются «тёмные» или трудные для перевода места или слова — как, например, слово «помпа» в формуле отречения от сатаны,

которое в церковнославянском переведено как «гордыня», но которое можно перевести и как «роскошь», а лучше как «великолепие», хотя и это не улавливает всех важных значений этого греческого слова. Но над многими вопросами перевод заставляет нас по крайней мере задуматься: например, всегда ли оправданно в наше время сохранение поздних вставок, часто предполагающих троекратное повторение того или иного текста или обряда или же называющих (с XII в.) крещаемых «рабами Божиими», а также над тем, кто в церкви должен произносить «аминь» после молитвы священника — он сам или народ? Это несомненно важно для преодоления магического сознания, для утверждения достоинства верующего человека и для восстановления церковной соборности.

Всё это связывает скромный труд перевода с общими проблемами литургики, сакраментологии, экклезиологии и пастырского богословия. Внимательное отношение к литургическому святоотеческому наследию, проясняющемуся благодаря переводу, ясно показывает, что все чины имеют свой особый смысл, своё значение, своё место в жизни и свою силу. Если этого не учитывать на практике и, игнорируя богословие времени, совершать все чины подряд, единым конгломератом, как это сейчас в обычае, — многое теряется. И пусть ещё остаются трудные для понимания и для перевода места, однако даже малое усилие, приложенное в этом направлении, может уже принести свои добрые плоды.

Библиография

К основной части

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3). – Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale). Roma, 1996.

[Чины оглашения, крещения и миропомазания: На греч. яз.] С. 170–197; 206–215;

Сотворение мира в Великий четверг: [На греч. яз.] С. 216–219.

Принятие отступников: [На греч. яз.] С. 283–293.

Принятие язычника: [На греч. яз.] С. 294–295.

Арранц М. *Таинства византийского евхология.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 1). – Издание греч. и церковнослав. текстов.

Принятие язычников в Церковь. С. 259–261.

Принятие отступников. С. 261–275.

Арранц М. *Чин оглашения и крещения в древней Руси* // Символ. 1988. № 19. С. 69–100.

Кочетков Георгий, свящ. *Таинственное введение в православную катехетику: Пастырско-богословские принципы и рекомендации совершающим крещение и миропомазание и подготовку к ним: Диссертация на степень maitrise de theologie*. М., 1998.

Последование крещальных литургий. М.: ПСТБИ, 2002. – На церковнослав. яз.

Православное богослужение. Вып. 2: Русифицированные тексты чинов крещения, миропомазания и подготовки к ним. 2-е изд., испр. / Сост. и пер. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999. – 1-е изд.: М., 1996.

Потребник [патриарха Филарета Романова]. 2-е изд. М.: Типография единоверцев, 1888. – На церковнослав. яз.

[Молитва первого оглашения над взрослым]. Гл. 71. Л. 1 об., 2.

[Поучение новопросвещённому]. Гл. 71. Л. 44, 44 об.

Требник. М.: Издательский совет РПЦ, 2007. – На церковнослав. яз.

Требник: В 3 ч. М.: Изд-во Московской патриархии, 1984. – На церковнослав. яз.

Чин присоединения к Православной церкви. Ч. 3. С. 316–333.

Требник. Сергиев Посад: Свято-Троице-Сергиева лавра, 1992. – Так называемый «Большой требник». На церковнослав. яз.

Увещание от иерея к восприемнику, по крещении младенца. Гл. 9. С. 15 об., 16, 16 об.;

Последование Мефодия, патриарха Константинопольского, о различных лицах и возрастах, от отвержения к православней и истинней вере обращающихся. Гл. 98–99. С. 243–246.

Требник: Молитвослов для совершения священнодействий Православной церкви на русском языке / Пер. свящ. Василия Адаменко. Н. Новгород, 1927. С. 3–27.

Церковные таинства. Православный календарь на 2008 год / Сост. А.А. Звездина, П.С. Звездин, Т.А. Матрунчик. Минск, 2007.

Последование Святого Крещения и Миропомазания. С. 137–175. – На церковнослав. и рус. яз.

Чин крещения и миропомазания: Церковнославянский текст с русским переводом / Пер. А. Волохонского; Под ред. свящ. Михаила Аксенова-Меерсона. М., 1994.

L'Eucologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Iniziazione cristiana] [Чины воцерковления]. Р. 118–132.

[Consacrazione del myron] [Освящение мира]. Р. 143–145.

[Rito di rinuncia–adesione] [Чин отречения и сочетания]. Р. 146–151.

Τρεμπέλας Π.Ν. Μικρόν Εὐχολόγιον. Τ. α': Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνήστρον καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος. Ἔκδ. β'. Ἀθήναι, 1998. – На греч. яз.

Ἀκολουθία τοῦ βαπτίσματος [Последование крещения]. Σ. 259–405.

Ἀκολουθία ἁγίου βαπτίσματος [Последование крещения]. Ἀθῆναι, 1998. — На греч. яз. 1-е изд.: 1967.

К приложению

Арранц М. *Таинства византийского евхология*. Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 1). — Издание греч. и церковнослав. текстов.

Освящение мира в Великий четверг. С. 342–350.

Требник митрополита Петра Могилы: В 2 т. Репр. воспроизведение изд. 1646 г. Киев, 1996. Т. 1. С. 10–16. — На церковнослав. яз.

Содержание

Предисловие к книге 4	5
Библиография	9
Условные обозначения	13

Последования таинств
крещения и миропомазания
и другие чины воцерковления

МОЛИТВЫ В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПО РОЖДЕНИИ ЖЕНЩИНОЙ МЛАДЕНЦА	17
---	----

МОЛИТВА ЗАПЕЧАТЛЕНИЯ МЛАДЕНЦА, ПОЛУЧАЮЩЕГО ИМЯ В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПО РОЖДЕНИИ	21
---	----

МОЛИТВЫ В СОРОКОВОЙ ДЕНЬ	
(1) Молитвы над женщиной-роженицей	23
(2) Молитвы над младенцем	25
(3) Воцерковление новокрещёного	27

МОЛИТВА В НАЧАЛЕ ПЕРВОГО ЭТАПА ОГЛАШЕНИЯ НАД ВЗРОСЛЫМ из язычников или еретиков, в которой и имя нарекается ему	29
--	----

МОЛИТВЫ НАД ОГЛАШАЕМЫМ ВТОРОГО ЭТАПА ОГЛАШЕНИЯ

- (1) Молитва, делающая оглашаемым
2-го этапа 31
- (2) Запрещения на дьявола 32
- (3) Молитва, делающая просвещаемого
крещаемым 35
- (4) Завершение второго оглашения.
Чин отречения и сочетания 37

ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТОГО КРЕЩЕНИЯ

- (1) Вступительные молитвы 41
- (2) Освящение воды 44
- (3) Освящение елея и помазание 47
- (4) Святое крещение 48

ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТОГО МИРОПОМАЗАНИЯ 51

КРЕСТНЫЙ ХОД И «ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЁННЫХ» 53

ОБРЯДЫ НА «ВОСЬМОЙ ДЕНЬ» (по крещении)

- (1) Снятие белых одежд и омовение
знаков мира 57
- (2) Молитва на (первое) пострижение
волос 59

КРАТКАЯ МОЛИТВА СВЯТОГО КРЕЩЕНИЯ (если надо быстро крестить человека при опасности его смерти) 63

КРЕЩАЛЬНАЯ ЛИТУРГИЯ (краткое описание чина) 67

УВЕЩАНИЕ ОТ ИЕРЕЯ К ВОСПРИЕМНИКУ (по святом крещении младенца) 69

ПОУЧЕНИЕ НОВОПРОСВЕЩЁННОМУ (взрослому).	73
--	----

УСТАВ СВ. МЕФОДИЯ, ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО, о тех (крещёных и миропомазанных) людях, кто обращается к православной и истинной вере после её отвержения	75
(1) Молитвы умиловительные	77
(2) Последование святого миропомазания	82

ЧИН ПРИСОЕДИНЕНИЯ К ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

(1) Первый и второй этап оглашения	85
(2) Чин сочетания с православной церковью (включая таинство покаяния)	87
(3) Последование святого миропомазания	93
(4) Чин омовения знаков мира	98
(5) Таинство причащения	100

Последования таинств
крещения и миропомазания
и другие чины воцерковления
на церковнославянском языке

Молитвы в первый день, по внегда родити жене отроча	103
--	-----

Молитва, во еже назнаменати отроча, приемлющее имя во осмый день рождения своего	107
--	-----

Молитвы жене родильнице, по четыредесяти днех	109
--	-----

Молитва оглашения	115
-------------------------	-----

Молитва во еже сотворити оглашенного	117
Последование святого крещения	127
Молитва святых крещений вкратце, како младенца крестити, страха ради смертного	143
Увещание от иерея к восприемнику по святом крещении младенца	145
Поучение новопросвещенному (взрослому)	149
Последование Мефодия, патриарха Константинопольскаго, о от отвержения различных лиц, и ко православней и истинней вере обращающихся	151
Чин присоединения к православной церкви	159

Приложение

Молитва на освящение мира, совершаемое в Великий четверг	175
Из Требника митрополита Петра Могилы	179



ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

Книга 1 ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ

Последование Вечерни *на русском и церковнославянском языке*

Последование Утрени *на русском и церковнославянском языке*

Избранные тропари, кондаки, величания, прокимны, запевы и отпуcты: воскресные на восемь гласов; на двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди поcтной; из Триоди цветной

Книга 2 ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Последование таинства евхаристии

Литургия св. Иоанна Златоуста *на русском и церковнославянском языке*

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу

Чин приготовления ко святому причащению

Благодарственные молитвы

Литургийные прокимны, аллилуарии и причастны: воскресные на восемь гласов; седмичные; общие

святых; на двенадесятые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Часы пасхальные

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 3

ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО, ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ ДАРОВ, ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА ИАКОВА

Последования таинства евхаристии

Литургия св. Василия Великого *на русском и церковнославянском языке*

Литургия преждеосвящённых даров *на русском и церковнославянском языке*

Литургия св. апостола Иакова

Прокимны, аллилуарии, причастны и отпусты на Литургии св. Василия Великого

Литургийные прокимны и аллилуарии воскресные на восемь гласов

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 5

ПОКАЯНИЕ, ЕЛЕОСВЯЩЕНИЕ, БРАК, ПОСТАВЛЕНИЕ НА СЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ

Таинство покаяния

Наставление о том, каким следует быть духовнику и как безукоризненно поучать приходящих к нему

Последование исповеди

Чин срочного причащения тяжелобольного
 Последование елеосвящения
 Последование церковного брака
 Обручение
 Венчание
 Обряды «Восьмого дня» (по венчании)
 Последования поставлений на служение церкви

Книга 6

ОСНОВНЫЕ ТРЕБЫ

Последования освящения воды
 Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление
 Последование малого освящения воды
 Молитвы об усопших
 Последование погребения мирян
 Панихида
 Лития
 Поминки (поминальная трапеза в день погребения)
 Молитвы до и после трапезы
 Молитвы перед едой и после еды
 Молитва на благословение и раздробление артоса
 Молитва на вкушение винограда 19 (6) августа
 Чин о панагии
 Чин благословения и резания «кóлача» (жертвенного хлеба)
 Порядок совершения древней агапы (вечери любви)
 Молебны
 Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела
 Молебное пение об одном или многих болящих
 Последование Утешительного канона ко Всесвятой Богородице

Последование благодарственного молебна
 Молебное пение на Новый год
 Молебное пение перед началом учебного года
 Молебен в начале и в конце учебного года
 Чин благословения отправляющихся в путь

Различные молитвы

Молитва на освящение всякой вещи
 Молитва на поселение в новом доме (освящение дома)
 Чин освящения колесницы (автомобиля)
 Молитва на благословение (освящение) верб
 Молитва, примиряющая враждующих
 Молитва на всякую немощь
 Молитва запретительная св. Василия Великого
 (над страждущими от демонов)

Слово огласительное св. Иоанна Златоуста

Коленопреклонные молитвы в день святой Пятидесятницы на Великой вечерне



.
ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ
в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 4

Последования таинств крещения
и миропомазания и другие чины
воцерковления с приложением
церковнославянских текстов

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,
Б.А. Каячева, Н.В. Эппле

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29
тел. (495) 623-03-80, 625-77-86
E-mail: info@sfi.ru
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили:

Ответственный редактор Лариса Мусина

Ответственный за выпуск Мария Каячева

Оформление, макет и верстка Анны Данилевич



Подписано в печать 21.04.2008. Формат 84x108/32.
Объем 6 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитуры Antiqua и Orthodox.
Тираж 2000 экз. Заказ № 3628

Отпечатано в ОАО
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93